Porównanie tłumaczeń Jana 11:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jezus więc znów wzburzony w sobie przyszedł do ― grobowca. Był zaś jaskinią, i kamień leżał na niej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc znów będąc rozrzewniony w sobie przychodzi do grobowca była zaś grota i kamień leżał na niej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zatem, ponownie wzruszony w sobie, poszedł do grobu. A była (to) grota i kamień leżał na niej.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezus więc znowu wzburzony w sobie przychodzi do grobowca. Był zaś jaskinią i kamień leżał na niej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc znów będąc rozrzewniony w sobie przychodzi do grobowca była zaś grota i kamień leżał na niej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus znów westchnął głęboko i udał się do grobu. Grobem była grota. Wejście zamykał kamień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus zaś *ponownie* się rozrzewnił i przyszedł do grobu. Była to jaskinia, a u jej *wejścia* był położony kamień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus zasię rozrzewniwszy się sam w sobie, przyszedł do grobu; a była jaskinia, a kamień był położony na niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jezus tedy rozrzewniwszy się zaś sam w sobie, przyszedł do grobu. A była jaskinia, a kamień na niej był położony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus, ponownie okazując głębokie wzruszenie, przyszedł do grobu. Była to pieczara, a na niej spoczywał kamień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus znowu rozrzewniwszy się w sobie, poszedł do grobu; była tam pieczara, u której wejścia leżał kamień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jezus ponownie się wzruszył, i przyszedł do grobu. Była to grota, którą zamykał kamień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, ponownie wzburzony, podszedł do grobu. A była to grota zastawiona kamieniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus znowu, gdy doszedł do grobowca, wzruszył się głęboko. Był to rodzaj pieczary i kamień od niej był zasunięty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus, znów głęboko wzruszony, zbliżył się do grobowca, a była to grota zamknięta kamienną płytą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus więc ponownie wstrząśnięty przychodzi do grobu. Była to jaskinia, a zamykał ją kamień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перебуваючи у внутрішній жалобі, приходить Ісус до гробу. Це була печера, до якої камінь прилягав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iesus więc na powrót wburzając się do wewnątrz gniewnym parskaniem w sobie samym, przychodzi do tego pamiątkowego grobowca. Był zaś jako jaskinia, i jakiś kamień leżał na wierzchu zgodnie zależnie na nim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus, znowu wstrząśnięty w sobie, przychodzi do grobowca. A był on jaskinią oraz był do niej przyłożony kamień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua, znów mocno wzruszony, podszedł do grobu. Była to grota, a u jej wejścia leżał kamień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jezus, znowu westchnąwszy głęboko, przyszedł do grobowca pamięci. Była to właściwie jaskinia, a przed nią leżał kamień. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poruszony do głębi, Jezus dotarł do grobowca. Była to grota, a jej wejście zamykał głaz. |

1. 1) Co do sposobów grzebania, <x>500 11:38</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:60</x>; <x>480 15:46</x>; <x>490 24:2</x>; <x>500 20:1</x> [↑](#footnote-ref-3)